



**Final Tax Return period has been extended**

かくていしんこく しんこくそうだんうけつけきかん えんちよう  
(確定申告の申告相談受付期間延長について)

**Inquiry : Zeimuka (TEL: 0595-84-5009)**

Final tax return period has been extended until April 16th (Thurs).

■ Time: From 9:00 to 17:00 (except Saturdays, Sundays and Holidays) ※ Ending time of reception: 16:00

■ Place: "AEON HALL" (second floor of AEON MALL SUZUKA)

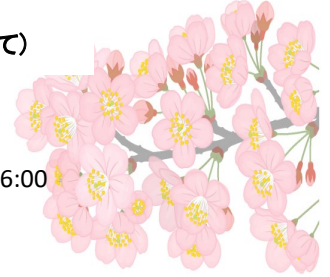
※ The south entrance of specialty mall (near Saizeria) is the only entrance from 8:45 to 10:00

※ Since it will take some time to prepare the documents of final tax return, please come by 16:00 for reception.

※ You can check congestion situation from the web site: <http://www.neconome.com/001105/>

※ If reception was closed because of too many people, the information will be uploaded on '今日のお知らせ(Today's news)'.

※ Tax Officers will not provide guidance of preparing documents of final tax return during the period mentioned above.



**Japanese drum training session (太鼓の講習会があります)**

**Inquiry : Kameyama city Kuzuha Daiko Hozonkai (Otani TEL: 0595-82-0559)**

Kuzuha Daiko is traditional drum performance of Kameyama.

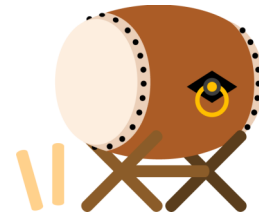
Please join the training session and feel drum beat.

Anybody can join!

■ Date: April 24th (Fri) from 19:00

■ Place: Seishōnen Kenshū Center Shūkaijō

■ Fee: Free ※No application is needed



**Wearing KIMONO lesson and Braided code class (着付けや組みひもの教室があります)**

**Inquiry : NPO Kitsuke Mie (Kusagawa : 090-7046-2329)**

Teachers will give you lectures how to dress kimono easily and beautifully. Each classes are from April to June.

Please make advance payment of 3 months lesson fee if you want to join the Wearing Kimono lesson.

You can borrow kimono during the lessons.

Please call Mrs. Kusagawa for application.

| Type of class         | Date               | Time                | Place                   | Fee                  | Note  |
|-----------------------|--------------------|---------------------|-------------------------|----------------------|---|
| Wearing Kimono lesson | From April to June | From 10:00 to 12:00 | Mirai                   | JPY 500/per lesson   | Pay 3 months of lesson fee once at beginning of class |
| Wearing Kimono lesson |                    |                     | Mirai                   | JPY 500/per lesson   |   |
| Wearing Kimono lesson |                    |                     | Seki Bunka Kōryū Center | JPY 500/per lesson   |   |
| Braided code class    |                    |                     | Mirai                   | JPY 1,000/per lesson |   |

Population of Kameyama City(亀山市の人口)49,660 Population of foreign citizens2,116 (Ratio4.3%) From data in , March 1st, 2020



Brazilizn: 676



Vietnamese: 421



Chinese: 281



Filipino: 163



Indonesian: 157



Peruvian: 85



Bolivian: 75



Korean: 70



Other: 188

## Benefit and loan of welfare fund etc. for person of single parent family

(ひとり親家庭の人への給付金・福祉資金貸付等について)

Inquiry: Kodomo Miraika (AIAI TEL: 0595-96-8822)

### (1) Loan of welfare fund

In order to assist financial independence, school entrance fee or school expense can be loan from municipal government at low interest rate or free of interest. Eligible: Person without spouse and whose child's age is under 20 years old. A widow.  
※There is an income limit etc.

### (2) Benefit of education and training for self-support assistance

A part of designated lecture fee for getting qualification and techniques for the future job will be subsidized. Subsidy amount: 60% of the lecture fee (JPY 200,000 is the maximum)  
※Prior application is needed. ※Income tested.

### (3) Benefit to promote advanced vocational training

The subsidy will be paid to whom will be under training more than a year at the 'skills institution' and getting skills to help finding stable jobs. The length of payment period is depends on the learning skills or qualification. Subsidy amount (monthly): Municipal Tax-exempt family: JPY 100,000, •Municipal Tax-levied family: JPY 70,500 ※The last 12 months of the training term, additional JPY 40,000/month will be provided.  
※Prior application is required. ※Income tested.

### (4) Child-rearing allowance

Child-rearing allowance will be subsidized to guardians of single parent family etc.,  
Eligible person: Person who is rearing child (up to the first March 31 after 18 years birthday or under 20 years old for child who has certain level of disability) under the condition of spouse's death, disability or divorce.  
Subsidy amount (monthly):  
●For one child  
• Full amount subsidy: JPY43,160  
• Partially subsidy: JPY10,180 to JPY 43,150  
●Additional amount for second child: JPY5,100 to JPY10,190.  
●Additional amount for third child: JPY3,060 to JPY6,110  
※The subsidy amount will be decided based on the number of rearing children or income of subsidy of the eligible person etc.  
※If the income etc. of the previous year exceeds certain amount, subsidy will not be provided.

### (5) Subsidy to assist high school commuting expense

This is for the child whose family is receiving Child Rearing Allowance. Half fare of one month commuting pass (JPY3,000 maximum) will be subsidized.  
• What to bring: Commuting pass, copy of student ID card, seal, bankbook (Holder's name shall be guardian's.)  
※The subsidy is to start from the month when the application was made.  
※The application is required every year.

### (6) Daily life assistance operation for single parent family etc.

If there are serious problems in daily life due to going to school to acquire technique, illness, nursing, accident, ceremonial occasions or business trip in single parent family and either family on relief, exempt family from municipal tax or family subsidized Child Rearing Allowance, home care worker will be sent out to assist daily life or rear child temporarily.  
※Prior application is necessary. ※Charge for use of the service varies depending on the income of the family.

## Important information for dog owners (犬を飼っている人への重要なお知らせ)

Inquiry: Kankyōka (TEL: 0595-96-8095)

Pet owners have to register all pets. Furthermore, dogs more than 90 days old must have vaccination against rabies. Rabies vaccination for 2020 is available at each community center or animal hospitals from April 21 (Tue) to April 24 (Fri).

■ Rabies vaccination fee and vaccination certificate plate fee: JPY3,400 total

※ Vaccination fee may be different taking at hospital.

■ Registration fee: JPY3,000 (■If you get a new dog, registration fee is required.)

Registration and vaccination is available at following animal hospitals.

- Nanohana Dōbutsu Byōin: Nomura 4 chōme (TEL: 0595-84-3478)
- Hara Dōbutsu Byōin: Kitamachi (TEL: 0595-84-1010)

Ask Kankyō Sōgō Group (TEL: 0595-96-8095) for details such as vaccination places or service hours.



**Scheduled Vaccination for the year of 2020 (2020年度 定期予防接種)****Inquiry : Chōju Kenkōka (AIAI, TEL: 0595-84-3316)**

Babies are born with the resistance to disease (immunity), but the resistance gradually tends to drop after three months. Some infectious diseases may cause severe symptoms, after effects or fatal result. Vaccination can prevent to get a disease, and get off with minor symptoms even if patients get a disease. Please get vaccination by a family doctor at your child appropriate timing.

※Be sure to make an appointment with a medical institution before your visit if it is required.

**Vaccinations from babies to age 8**

| Type of vaccination   |            | Number of times | Eligible age                                   | Remarks   |
|---|------------|-----------------|--|---|
| Hib   |            | 1 to 4          | 2 months old to under 5 years old              | Vaccination frequency is depends on starting timing.        |
| Pediatric pneumococcal  |            | 1 to 4          | 2 months old to under 5 years old              |   |
| Hepatitis B   |            | 3               | Under 1 year old                               |   |
| BCG   |            | 1               | Under 1 year old                               |   |
| Chickenpox  |            | 2               | 1 year old to under 3 years old                |   |
| DPT-IPV<br>Diphtheria, Pertussis,<br>Tetanus, Inactivated<br>Poliovirus Vaccine | 1st term   | 3               | 3 months old to under 7 years and 6 months old |   |
|   | Additional | 1               |  |   |
| MR<br>Measles and Rubella   | 1st term   | 1               | 1 year old to under 2 years old                | Vaccination right after becoming 1 year old is recommended. |
|   | 2nd term   | 1               | Born between April 2, 2014 and April 1, 2015   | Vaccination period: from April 2, 2020 to April 1, 2021     |
| Japanese encephalitis   | 1st term   | 2               | 3 years old to under 7 years and 6 months old  |   |
|   | Additional | 1               |  |   |

**Vaccinations for age 9 or older**

| Type of vaccination           |          | Number of times | Eligible age                       | Remarks  |
|-------------------------------|----------|-----------------|------------------------------------|--|
| DT (Diphtheria, Tetanus )     | 2nd term | 1               | 11 years old to under 13 years old | Vaccine screening questionnaire will be sent in the previous month of 11th birthday. |
| Japanese encephalitis (※)     | 2nd term | 1               | 9 years old to under 13 years old  | Vaccine screening questionnaire will be sent in the previous month of 9th birthday.  |
| Cervical cancer vaccine (HPV) |          | 3               | 12 years old to 16 years old girls | Not suggested. Please ask Chōju Kenkōka before you take it.                          |

**※ Some people under the age of 20 may have not complete Japanese encephalitis vaccinations.**

If you haven't complete the vaccinations, please visit Chōju Kenkōka for consolation.

• Under the age of 9: Less than 3 times      • The age of 9 or over: Less than 4 times

■ Eligible: Kameyama residents who is the eligible age of the above.

■ Vaccination fee: free (If eligible person takes vaccination within Mie prefecture only)

■ Place: Medical institution in Mie prefecture.

※Vaccinations outside of Mie may be charged, so please come to Chōju Kenkōka (AIAI) for an explanation before vaccination.

■ What to bring: Mother and child health handbook (Boshi Kenkō Techō), Vaccine screening questionnaire (Yoshinhyō), Health insurance card, residence card (Zairyū card) (only for foreign residence)

- Please check vaccine screening questionnaires in the envelope “Akachan Sukusuku” which you receive when you register of your child birth.
- Please come to Chōju Kenkōka (AIAI) for reissuing questionnaires with bringing the mother and child health handbook.
- Even if you could not get the vaccine within the period of vaccination, there may be cases to correspond as a periodical vaccination. Prior to vaccination, please contact Chōju Kenkōka (AIAI) about details.

Let's study Japanese together!(日本語教室のお知らせ)

Inquiry: Machidukuri Kyōdōka (TEL:0595-84-5008)

Starting date of Japanese class has been postponed due to coronavirus. If you are interested in the class, please visit city hall No. 11 counter for the application. We will contact you when the starting date will be decided.

Japanese classes are at every Saturday from 19:00 to 20:30.

- Place: Seishōnen Kenshū Center (Address: Wakayama-chō 7-10)
- Eligible: People who lives in or works at Kameyama city. If you are younger than Junior high school age (13) please come with your guardians.
- ※If you don't live or work at Kameyama currently but interested in this class, please don't hesitate to contact us!
- Fee: 5,000yen per year (Including text) You can pay 2,500 each at each half terms
- Application method: Please come to city hall No. 11 counter.

Garbage collection calendars for 2020 (ごみカレンダー2020年)

Inquiry: Kankyōka (TEL: 0595-82-8081)

Pick up one copy of Garbage collection calendars for 2020 in foreign languages (Portuguese, Spanish, Chinese and English) at reception of City Hall, Seki branch, AIAI and Sōgō Kankyō Center (General Environment Center).

17th K-LMC Concert (第17回 K-LMCコンサート)

Inquiry: Kameyama Kei Ongaku Circle

Masumata (TEL: 090-3855-3462)

Rock band, Kuchibue (whistle) club, Folk song group, Sing with a guitar, Showa pop-music etc.

It is a happy announcement stage of various kinds of amateur bands.

- Date: April 26th (Sunday) from 12:30 to 18:00
- Place: Kameyama City Bunka Kaikan Chūō Community Center
- Fee: Free (You can go in and out of the hall freely)

Sunday counter service hour will be changed (日曜窓口の時間が変わります)

From April 12th, Kameyama city hall counter service hour will be changed.

NOW

From April 12th

From 8:30 to 17:15 ➡ from 8:30 to Noon.

Please be careful when you visit city hall. We will handle same duties as before. Thank you very much for your understanding.



Due date in April (4月の納税)

Due date of the payment and direct debit payment : April 30th (Thu)

- Fixed property tax / City planning tax, the 1st payment
- Nursing care insurance premium, the 1st payment

Note: We recommend direct debit for payment of tax, etc which is convenient and reliable.

Emergency medical care in April (4月の夜間・時間外・休日の応急診療)

The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.

※Regarding the emergency case, call Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)

◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken). ◎Please see the doctor in day-time as far as possible.

◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial." TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)

| NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS<br>(except Sundays and Holidays)   |                                   |            |                  |
|--|-----------------------------------|------------|------------------|
| Consultation hours: 19:30 to 22:00/Reception hours: 19:00 to 21:30   |                                   |            |                  |
| Day<br>(December)  | Name of<br>Medical                | Address    | Phone            |
| (except Sundays and Holidays)<br>1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 15<br>16, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 27, 30 | Kameyama<br>Iryō Center           | Kameda-chō | 0595-<br>83-0990 |
| 7, 14, 21, 28  | Mie Kokyū Enge<br>Rihabiri Clinic | Airisu-chō | 0595-<br>84-3536 |

| SUNDAYS and HOLIDAYS   |                                  |               |              |
|--|----------------------------------|---------------|--------------|
| Consultation hours: 13:00 to 19:30/Reception hours: by 19:00 |                                  |               |              |
| Day<br>(December)  | Name of<br>Medical Institution   | Address       | Phone        |
| 5 Sunday   | Kameyama Hifuka                  | Shibukura-chō | 0595-83-3666 |
| 12 Sunday  | Kameyama Shiritsu<br>Iryō Center | Kameda-chō    | 0595-83-0990 |
| 19 Sunday  | Takahashi Naika Clinic           | Sakae-machi   | 0595-84-3377 |
| 26 Sunday  | Kameyama Jin<br>Hinyōkika Clinic | Sakae-machi   | 0595-83-0077 |
| 29 Holiday   | Hattori Clinic                   | Kameda-chō    | 0595-83-2121 |

Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group  
(Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.

問い合わせ先: 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)